

# O CERCETARE SOCIOLINGVISTICĂ ASUPRA DIALECTULUI AROMÂN<sup>1</sup>

MANUELA NEVACI

**1.** Primele cercetări propriu-zise de geografie lingvistică în dialectologia română sud-dunăreană au fost efectuate înainte de al Doilea Război Mondial. Este vorba de anchetele pentru *Atlasul lingvistic român (ALR)* făcute de Sever Pop și Theodor Capidan la aromâni din Dobrogea.

Anchete de teren concretizate prin publicarea a două atlase, care oferă o imagine parțială asupra dialectului aromân, au fost făcute de Dahmen / Kramer, 1985, 1994 și Neiescu 1997. Rețeaua de anchetă este incompletă, fiind limitată la Grecia (la care se adaugă trei localități din R. Macedonia) în atlasul Dahmen / Kramer și la Albania (7 localități) și R. Macedonia (5 localități) în atlasul publicat de Petru Neiescu. S-au folosit chestionare cu un număr limitat de întrebări (Chestionarul lexical al „Atlasului limbilor Europei” în atlasul Dahmen / Kramer, care are 312 hărți, și un chestionar special pentru minorități în atlasul realizat de Petru Neiescu, care are 212 hărți). Recent, noi am efectuat cercetări de teren la aromâni din R. Macedonia, Grecia și Albania, prezentând, pe baza materialului cules, particularități ale graiurilor aromânești actuale (cf. Nevaci 2013: 67–109).

O nouă etapă, superioară, o reprezintă *Atlasul lingvistic al dialectului aromân* (autor: Nicolae Saramandu, editor: Manuela Nevaci), cea mai amplă cercetare de geografie lingvistică pentru dialectul aromân. Este rodul unor îndelungate cercetări de teren efectuate de Nicolae Saramandu în 61 de localități din Grecia, Albania, R. Macedonia, Bulgaria, cuprinzând într-o imagine de ansamblu întregul areal aromânesc. Sunt cuprinse în lucrare toate graiurile aromânești, care pot fi identificate și descrise pentru prima oară în mod amănunțit pe baza prezentului atlas. Apar în atlas numeroase fapte de ordin fonetic, morfologic, lexical caracteristice graiurilor, care nu au fost semnalate în lucrări anterioare. Realitatea dialectală ilustrată de prezentul atlas e mult mai complexă decât cea cunoscută până în prezent.

**2.** În stadiul actual al cercetărilor de geografie lingvistică, a apărut un nou tip de atlas, *atlasul sociolinguistic*, ca un complement al atlaselor lingvistice tradiționale. Atlasul sociolinguistic prezintă, în perspectivă spațială, diferențele formelor dialectale, pe sexe și generații. Un model în acest sens este: Harald Thun, *Atlas*

<sup>1</sup> Acest articol a fost realizat în cadrul grantului oferit de Autoritatea Națională Română pentru Cercetare Științifică și Inovație, CNCS – UEFISCDI, proiect nr. PN-II-RU-TE-2014-4-2523.

*lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay* (ADDU), vol. 1, Kiel, Westensee Verlag, 2000 și Vittorio Dell'Aquila, Gabriele Iannácaro, *Survey Ladins. Usi linguistici nelli Valli Ladine*, (Istitut Cultural Ladin, Centro di Studi Linguistici per l'Europa), Trento, 2006.

**3. Rețeaua** *Atlasului sociolingvistic aromân* (ASAR) va cuprinde 14 localități, din țările balcanice (Albania: 5, Grecia: 5, R. Macedonia: 3, Bulgaria: 1. Până în prezent am redactat chestionarul (140 de întrebări), pe care l-am aplicat experimental în 5 localități din Albania, în 4 localități din Grecia și într-o localitate din R. Macedonia:

1. Peștera – Bulgaria
2. Crușova – R. Macedonia
3. Beala di Supră – R. Macedonia
4. Moloviște – R. Macedonia
5. Meyali Livadi – Grecia
6. Diviaca – Albania
7. Fearica – Albania
8. Moscopole – Albania
9. Corcea – Albania
10. Horopani – Grecia
11. Kristalopyyi – Grecia
12. Andon Poci – Albania
13. Samarina – Grecia
14. Aminciu – Grecia



În legătură cu localitățile anchetate, menționez că sunt de mai multe tipuri. Este vorba despre localități cu populație exclusiv aromânească: Andon Poci, Moscopole, Beala di Supră, Moloviște, Meyala Livadia, Samarina, Aminciu, Kristalopiyi, ca și de localități cu așezări cu populație mixtă: Crușova, Corcea, Diviaca, Fearica, Horopani, Peștera. Unele dintre acestea reprezintă vechi așezări aromânești cu populație sedentară: Aminciu, Corcea, Moloviște, altele sunt foste așezări sezoniere de văratice, în munte, sau de iernatic, în câmpie, devenite așezări stabile după abandonarea păstoritului de tip transhumanță: Samarina, Meyala Livadia, Beala di Supră, Fearica.

Un fenomen interesant este cel întâlnit în unele așezări vechi, unde, la populația de bază, s-au adăugat, cu timpul, vorbitori ai altor grupuri. Fără să reprezinte unicul caz, ilustrativă e situația din orașele aromânești Crușova, Vlahoclisura, Tânova. Conform datelor existente, în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea Crușova era un mic *ciflīc* (teritoriu sub administrație turcească), înființat de aromâni plecați din Moscopole, după distrugerea orașului în 1788 (cf. Weigand 1894: 31–35; Gołab 1984: 78). Au fost două valuri de așezări: primul, format din fărșeroți și graboveni și al doilea, mai târziu, format din aromâni grămosteni veniți din Gramoste, N-V Greciei. Astfel, s-a ajuns la ceea ce se numește în dialectologia actuală *dialect mixture*, definit în Matthews, P.H. (2000). *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. Oxford University Press: “The presence in one form of speech of features seen as reflecting those of two or more historically different dialects”. Chiar dacă în teoria lingvistică nu se acceptă ideea existenței *limbilor mixte*, sau a „limbilor amestecate”, constatăm *la nivelul graiurilor* acest „amestec dialectal”. Fenomenul l-am întâlnit în orașelul Crușova. Graiul de bază e în Crușova cel vorbit odinioară în Moscopole (s-a păstrat sistemul vocalic format din 6 unități, cu lipsa opozitiei ă / â, ca în graiul fărșerot), dar apar și elemente de grai grămostean (de exemplu, *u* plenison după grupuri consonantice). Fenomene asemănătoare se regăsesc în unele localități aromânești mai vechi, cum sunt Vlahoclisura, Nevesca, Tânova, unde particularități de grai grămostean apar împreună cu particularități de grai fărșerot și grabovean.

Există și localități recent înființate, cu populație de păstori semi-nomazi devenită stabilă: Andon-Poci – Albania, Kristalopiyi – Grecia, înființate după 1953.

Moscopole reprezintă o situație aparte. Vechea citadelă culturală a aromânilor (50 000 de locuitori, 27 de biserici, cu singura *Academie* din Balcani), distrusă de către musulmani în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, a fost complet abandonată de locuitorii ei. Populația actuală e reprezentată de familii de aromâni fărșeroți, foști păstori care s-au sedentarizat.

**4. Chestionarul** cuprinde 200 de întrebări structurate în două părți. Prima parte e alcătuită din 52 de întrebări referitoare la: gradul de cunoaștere a dialectului de către vorbitori din mai multe generații, atitudinea vorbitorilor aromâni față de dialectul lor, contexte situaționale în care-l utilizează, perspectiva păstrării și folosirii în continuare a dialectului în mediu aloglot, unde sentimentul alterității

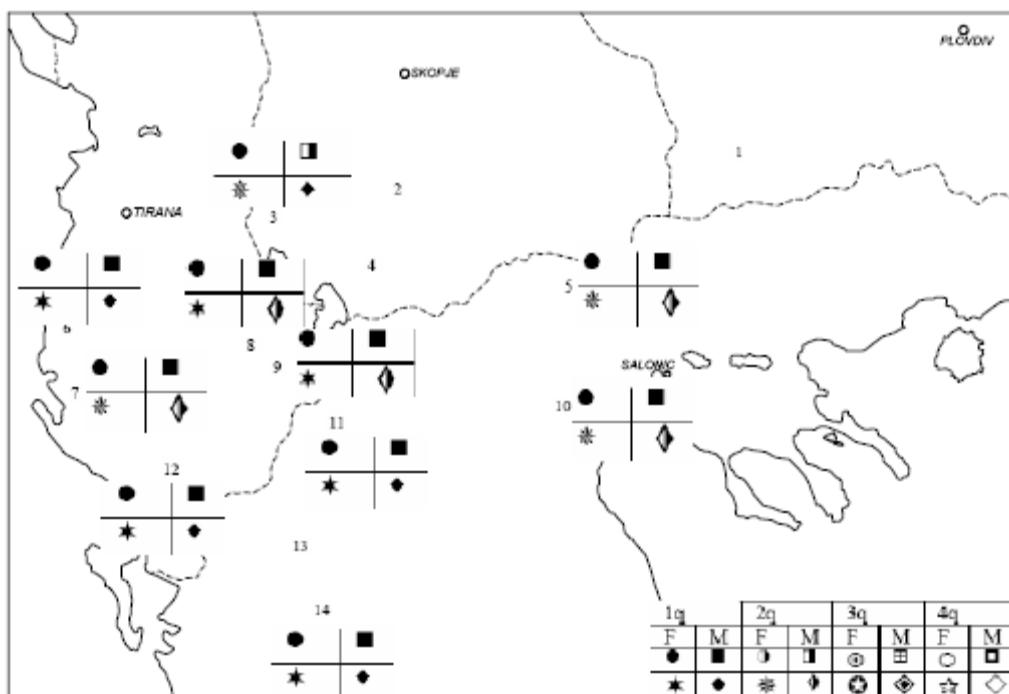
este foarte puternic. Partea a doua a chestionarului cuprinde o listă de 148 de cuvinte selectate din capitolele *Corpul omenesc* și *Familia* din *Chestionarul NALR*, fapt care permite raportarea la hărțile *Atlasului lingvistic al dialectului aromân*, privind vitalitatea dialectului. De exemplu, referitor la prima parte a chestionarului, întrebarea nr. 10 este formulată astfel:

**În ce limbă și / sau dialect vorbești (vorbeai) cu mama ta?**

Întrebarea este cu răspuns la alegere din următoarele patru posibilități:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| <b>Dialectul aromân</b> .....                | 1 q                    |
| Dialectul aromân și limba oficială.....      | 2 q                    |
| Albaneză/ Bulgară/ Greacă/ Slava macedoneană | 3 q                    |
| Alta/ Altul.....                             | 10 q (q = chestionar). |

ATLASUL SOCIOLINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ASAR)



**10. În ce limbă și / sau dialect vorbești (vorbeai) cu mama ta?**

Variantele de răspuns sunt marcate pe hartă cu simboluri diferite. De asemenea, am marcat, prin realizări diferite ale fiecărui simbol, deosebirile pe sexe și pe două categorii de vîrstă (persoane tinere – 16–25 de ani și persoane mature: 40–55 de ani). În harta 10 (din seria hărților făcute de noi), la întrebarea respectivă persoanele mature de ambele sexe au răspuns *dialect aromân*, cu excepția

bărbatului din Beala di Supră, R. Macedonia care a răspuns *dialect aromân și limba oficială*. Situația este mai nuanțată în cazul tinerilor de la care am primit următoarele răspunsuri: *în dialect*, 11 persoane (din care 6 fete și 5 băieți); *în dialect și în limba oficială* (4 fete și 5 băieți). Nu am înregistrat la această întrebare niciun răspuns de tipul 3q: Albaneză/ Bulgară/ Greacă/ Slava macedoneană (limba oficială a țării în care s-a făcut ancheta dialectală). De asemenea, nu am înregistrat niciun răspuns 4q; altul/alta: situația în care informatorul aflat într-un teritoriu cu o anumită limbă oficială (de exemplu la Beala di Supră, R. Macedonia se vorbește curent dialectul tosc al limbii albaneze). E posibilă și situația în care informatorul să comunice în limba română literară, în urma participării lui la burse de studiu în România, iar părinții în urma frecvențării școlilor românești din Balcani, înainte de desființare. Rezultă din cele de mai sus că în situația de comunicare menționată: fiu/fică-mamă (mama fiind în toate cazurile vorbitoare nativă a dialectului), indiferent de tipul comunității, dialectul aromân se păstrează foarte bine, fiind în mică măsură concurat de limba oficială, îndeosebi în cazul tinerilor.

În prima parte chestionarul mai cuprinde întrebări privind: statutul actual al dialectului în comunitățile aromânești din Albania, Bulgaria, Grecia și R. Macedonia; gradul de utilizare a dialectului în familie și în afara familiei (medii aloglote); realizarea limbajul intern; ilustrarea asemănărilor dintre aromână și dacoromână; înțelesul termenilor ar. *rămân* (*armân*) și dr. *român*; contactele directe – prin vizite, legături de familie – cu aromânii din România (Wisoșenschi 2013: 54); informații indirekte – prin presă, radio, TV – privind România și limba română; rolul școlilor și al Bisericii în implementarea dialectului aromân – în trecut și în prezent; publicații în dialect aromân; instruirea tinerilor aromâni din Albania, Bulgaria, Grecia și R. Macedonia; gradul de cunoaștere a românei literare (înțelegere, scris, vorbit); aspecte comune ale vieții sociale la aromâni și dacoromâni; exprimarea conștiinței *romanității* și a *românității*.

În ceea ce privește partea a doua a chestionarului, am ales din lista de cuvinte, spre exemplificare, verbul *zburăsc* ° ‘vorbesc’, format pe teritoriu aromânesc de la substantivul *zbor* ° ‘vorbă, cuvânt’(< sl. *súbor*):

#### HARTA 74. VORBESC, ind. prez., 1 sg. ‘je parle’ [167]

Ştii cuvântul *zburăsc* °?

- |                  |    |  |
|------------------|----|--|
| îl folosesc..... | 1q | <b>Enunț:</b> <i>Zburăsc</i> ° <i>armânșăsti cu tini</i> |
| îl recunosc..... | 2q |  |
| nu-l știu.....   | 3q |  |

La harta 74, la întrebarea: Știi cuvântul *zburăsc* ° ?, persoanele mature de ambele sexe au răspuns că *îl folosesc*, alcătuind enunțurile:

3. Beala di Supră – R. Macedonia

M. *Zburăsc* ° *rămânști cu tíni*. ‘Vorbesc aromânește cu tine’.

F. *Zburăsc* ° *cu bărbá-âu*. ‘Vorbesc cu bărbatul meu’.

## 5. Meyali Livadi – Grecia

M. *Fqátili zburăscu cu míni.* ‘Fetele vorbesc cu mine’.

F. *Exîzburăscu tútâ Èú @a.* ‘Ei vorbesc toată ziua’.

## 6. Diviaca – Albania

M. *Zbupăsc ° rămânăști cu múma.* ‘Vorbesc aromânește cu bunica’.

F. *Sxácpa nu-âzbupásťe.* ‘Soacra nu-mi vorbește’.

## 1. Fearica – Albania

M. *Ciliméâi zburăsc ° tútă Èú @a.* ‘Copiii vorbesc toată ziua’.

F. *Mitñu zbuřáște cu atá al ° Muša.* ‘Mitru vorbește cu aceea [=soția] lui Mușa’.

## 2. Moscopole – Albania

M. *Fqáta a mçáu zbuřáște rămânăște cu srxáṭale.* ‘Fata mea vorbește aromânește cu prietenele’.

F. *Tíni zburășt-mult ° Îne pămânăște.* ‘Tu vorbești foarte bine aromânește’.

## 3. Corcea – Albania

M. *Préftu Veriga zburăște rămânăște cu nvăsta lu~.* ‘Preotul Veriga vorbește aromânește cu soția’.

F. *Míni zburășc ° Îni sx-italiști.* ‘Eu vorbesc bine și italiana’.

## 4. Horopani – Grecia

M. *Zburăsc ° cu viținu ti ună răzveriși.* ‘Vorbesc cu vecinul pentru o afacere’.

F. *Dáda iâ zburăști di pápu.* ‘Mama îmi vorbește de bunicul’.

## 5. Kristalopiyi – Grecia

M. *FiÈóři a mex zburăsc ° tu cafiné cu proédñu.* ‘Băieții mei vorbesc în cafenea cu primarul’.

F. *Nu zburășc ° cu xéâxi.* ‘Nu vorbesc cu străinii’.

## 6. Andon Poci – Albania

M. *Lále a mçu zburăște cu picupápu a nost ° s-nă adúcă caș °.* ‘Unchiul meu vorbește cu

ciobanul nostru să ne aducă brânză’.

F. *Míni zburășt ° cu tíni.* ‘Eu vorbesc cu tine’.

## 14. Aminciu – Grecia

M. *Zburăscu cu dimárhul ° din hxrárá.* ‘Vorbesc cu primarul din sat’.

F. *FiÈórlu a mé° zburăște armângăște cu paréa lu~.* ‘Băiatul meu vorbește aromânește cu grupul lui de prieteni’.

Tinerii au răspuns după cum urmează:

4. fete *îl recunosc* și 6 fete *îl folosesc*, cu următoarele enunțuri:

3. Beala di Supră – R. Macedonia

F.: *Fi Ēōří zbuřásc ° cu fětili.* ‘Băieții vorbesc cu fetele’.

6. Diviaca – Albania

F.: *Fětile zburást ° ti pái.* ‘Fetele vorbesc despre zestre’.

8. Moscopole – Albania

F.: *Ti tì să zburást ?* ‘Despre ce să vorbesc?’

9. Corcea – Albania

F.: *Mapía zburáste cu sóp-sa.* ‘Maria vorbește cu sora sa’.

11. Kristalopiyi – Grecia

F.: *Mini zburást ° cu tíni.* ‘Eu vorbesc cu tine’.

12. Andon Poci – Albania

F.: *Nvěsta nu zburásti diníntę́ áli s rácpi.* ‘Nora nu vorbește în fața soacrei’.

14. Aminciu – Grecia

F.: *Nicu Öírlu zburásti cu nvěasta.* ‘Gospodarul casei vorbește cu soția’.

Un băiat din Horopani, Grecia nu știe cuvântul știe, 4 băieți *îl recunosc* și 5 băieți *îl folosesc*, cu următoarele enunțuri:

3. Beala di Supră – R. Macedonia

M.: *Nu zburást ° cu tine.* ‘Nu vorbesc cu tine’.

6. Diviaca – Albania

M.: *Fěta zburášti cu fělónu.* ‘Fata vorbește cu băiatul’.

11. Kristalopiyi – Grecia

M.: *Zburást ° anglicá cu xéáxi.* ‘Vorbesc engleză cu străinii’.

12. Andon Poci – Albania

M.: *Fětile zburást ° mult ° cǎnd ° s-adúnă-n cále.* ‘Fetele vorbesc mult când se întâlnesc în drum’

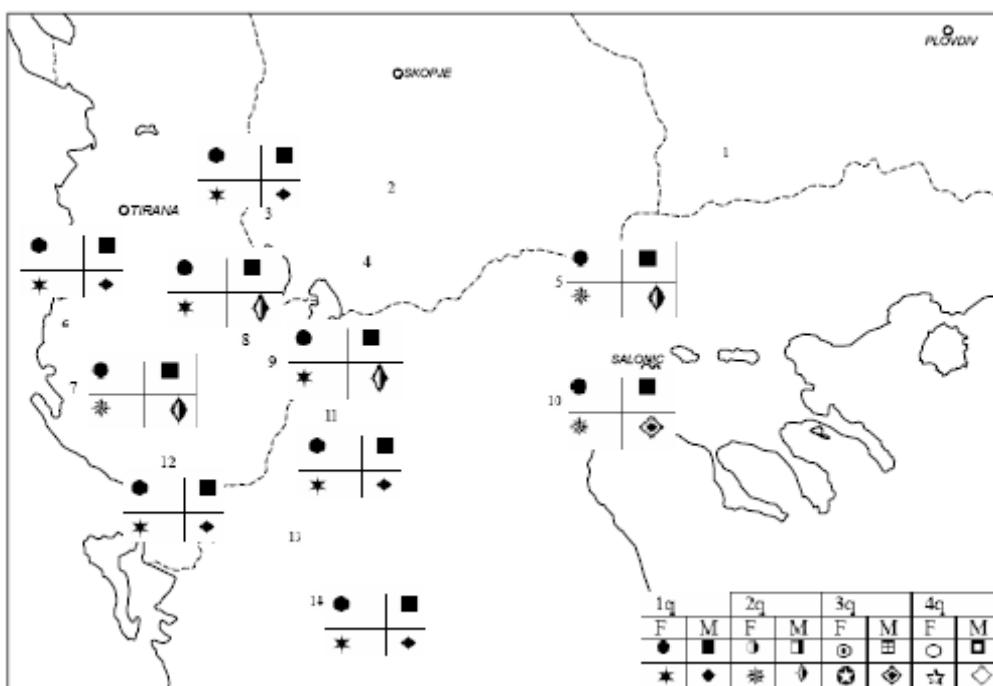
14. Aminciu – Grecia

M.: *Zburáscu cu vrúta.* ‘Vorbesc cu iubita’.

Observăm că, spre deosebire de persoanele de vârstă matură, cele tinere nu folosesc în aceeași măsură verbul *zburásc* °. Însă cei care îl folosesc, 10 tineri din 20, dintre care 6 fete și 4 băieți, construiesc cu ușurință enunțuri în dialect.

**5.** ASAR este o premieră în lingvistica românească. Pe baza lui se vor putea face raportări – cu privire la metodologie și la materialul lingvistic – la datele cuprinse în lucrarea similară elaborată de Harald Thun.

**ATLASUL SOCIOLINGVISTIC AL DIALECTULUI AROMÂN (ASAR)**



HARTA 74. VORBESC, ind. Prez. 1 sg. ‘je parle’ [167]

Imaginiile etnografice și textele din anexă reliefază păstrarea identității culturale a aromânilor în mediu balcanic. Exemplificăm cu un text înregistrat și transcris de noi, text care va face parte din anexa atlasului:

[va-â Ńăt niÑám” / căñti mărtás- tíni cum” irá s-cum° ... s-féáti núÛta/ cănd° víniră di ti susírá i că ma-zívre~ sâ-â Ńăt di la pái di vínirœséára]

căñis-féáti núÛta / di la [e] di ïo~ căñ iz-bágâ pán̄ea cu sámítá / căñis-ahurÑéáste núÛta la féáta/

[la féáta ïo~ s-ahurÑéá núÛta]

ïo~ s-ahurÑéá núÛta / ïo~ séárâ z-bágâ sámítá ş-ks-féáta pán̄ea cu sámítá/

[tiír-atéá sámítá ?]

sámítá ásti náut° /ş/ muxérili căntá şi nvéásta lâ dâdéá pudÐáli/

[aístâ fátés-ş-tíni? Ńăt tíni cum fátés]

da/ aístâ fec° ş-míni/ dapó~a vínirœ ş-uduséá pá~a/ pá~a ca~ avéá / blanÑéti ßtásúti di părínþ/ di máma/ dágâ şi túti lúcáríli ca~ vréa s-lâ da la ðrambó (informator: Nuşa al° Pit°, 75 de ani, Comuna Cogelac, jud. Constanţa)

[o să-mi spui puñin, când te-ai măritat tu, cum era şi cum se făcea nunta/ când veniră de te logodiră sau, dacă vrei să-mi spui de la zestre, de vineri seara]

când se făcu nunta/ de joi când se punea pâinea cu năut/ când începe nunta la fată/  
 [la fată joi începea nunta]  
 joi începea nunta/ joi seară se punea năutul și se făcea pâine cu năut/  
 [ce e aia *sămîtă*?]  
*sămîtă* este năut/ și femeile cântau și mireasa le dădea șorțuri/  
 [aşa făcuși și tu? spune, tu cum ai făcut?]  
 da/ asta făcui și eu/ apoi vineri își aranja zestrea/ zestrea pe care o avea: cuverturi  
 țesute de părinți / de mama/ cergă și toate lucrurile pe care vrea să le dea mirelui//

**6. Atlasul sociolingvistic al dialectului aromân** (ASAR) permite, pentru prima oară, o vizuire sociolingvistică asupra aromânei, fapt care nu rezultă din lucrările anterioare de dialectologie. Spre exemplu, la nivel fonetic, se poate observa cum marca distinctivă a graiului fărșeroților plisoț – în ceea ce privește consonantismul – vibranta *|r|* se realizează la femei ca *[ρ]* [*r* velar] sau *[ρ̪]* (*r* uvular) mai ales atunci când rezultă din reducerea grupurilor consonantice *[rn]* și *[rl]*: *cápte* ‘carte’, *iáρă* ‘iarnă’, *cápă* ‘carne’, *sóρă* ‘soarele’, iar la bărbați ca *[r]* (apical) (cf. Capidan 1931: 190–192; cf. Saramandu 1984: 431, Nevaci 2011: 75; vezi și Saramandu 2007).

ASAR reprezintă un progres în domeniul geografiei lingvistice, subliniind importanța dialectului, ca păstrător ale romanității și românității și în mediu balcanic.

## BIBLIOGRAFIE

- Capidan 1931 – Theodor Capidan, *Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, Cluj, 1931 (extras din *Dacoromania*, VI).
- Dahmen, Kramer 1985, 1994 – Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân*, I, Hamburg, 1985; II, Veitshöchheim bei Würzburg, 1994.
- Dell’Aquila, Iannácaro 2006 – Vittorio Dell’Aquila, Gabriele Iannácaro, *Survey Ladins. Usi linguistici nelli Valli Ladine*, Trento, Istitut Cultural Ladin, Centro di Studi Linguistici per l’Europa, 2006.
- Neiescu 1997 – Petru Neiescu, *Mic altas al dialectului aromân din Albania și din Fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, București, Editura Academiei Române, 1997.
- Nevaci 2013 – Manuela Nevaci, *Identitate românească în context balcanic*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române (colecția Aula Magna), 2013.
- Nevaci 2011 – *Graiul aromânilor fărșeroți din Dobrogea*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, București, Editura Universitară (editoră acreditată CNCS: B), 2011.
- Saramandu 1984 – Nicolae Saramandu, *Aromâna*, în *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, p. 423–475.
- Saramandu 2007 – Nicolae Saramandu, *Aromâna vorbită în Dobrogea. Texte dialectale. Glosar*, București, Editura Academiei Române, 2007.

- Saramandu 2014 – Nicolae Saramandu, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân*, vol. I, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2014, LIII p. + 470 p. + 60 ilustraţii + hartă [Nevaci, Manuela (editor)].
- Thun 2000 – Harald Thun, *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU)*, vol. 1, Kiel, Westensee Verlag, 2000.
- Weigand 1895 – Gustav Weigand, *Die Aromunen. Etnographisch-philologisch-historische Untersuchung*, Leipzig, Barth Verlag, 1895.
- Wisoşenschi 2013 – Iulia Wisoşenschi, *Experienţa deportării. Dinamici, percepţii şi forme culturale de exprimare identitară ale unor grupuri de aromâni din Bărăgan*, Bucureşti, Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române.

## A SOCIOLINGUISTIC RESEARCH (ON THE AROMANIAN DIALECT)

### ABSTRACT

New approaches lead to the development of new research directions, such as sociolinguistics, perceptive dialectology, etc. I would like to refer here to the prospective publication of *a sociolinguistic atlas of the Aromanian dialect*.

Institutul de Lingvistică  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”  
al Academiei Române